

Prof. Jan Konst sloot het colloquium af met een kort resumé, dankbetuigingen en de aankondiging dat het volgende Colloquium voor promovendi en habilitandi aan de Carl von Ossietzky Universität Oldenburg zal plaatsvinden.

Het colloquium werd zoals elk jaar mogelijk gemaakt door de financiële steun van de Nederlandse Taalunie.

Berlin

Ulrike Vogl / Matthias Hüning

Martinus Nijhoff Prijs 2004 voor Waltraud Hüsmert

Het Prins Bernhard Cultuurfonds heeft op voordracht van de jury de Martinus Nijhoff Prijs 2004 toegekend aan de Duitse vertaalster Waltraud Hüsmert voor haar creatieve en uiterst nauwkeurige vertalingen van Nederlandse literatuur in het Duits. De prijs, waaraan een bedrag van 50.000 is verbonden, wordt op 11 november uitgereikt in De Nieuwe Kerk in Amsterdam. De jury bestond uit Kees Mercks, Rudi van der Paardt, Gerard Rasch, Ronald de Rooij, Désirée Schyns en Miel Slager (voorzitter).

Waltraud Hüsmert (Werdohl, 1951) uit Berlijn studeerde kunstgeschiedenis, neerlandistiek en germanistiek aan de Vrije Universiteit Berlijn en neerlandistiek en germanistiek aan de Rijksuniversiteit Leiden. Sinds 1980 werkt zij als freelance vertaalster. Haar oeuvre bestrijkt poëzie en proza, zowel uit het noorden als het zuiden en het uiterste westen van het Nederlandse taalgebied. Waltraud Hüsmert heeft belangrijke Vlaamse werken vertaald van onder anderen Elsschot en Claus, waarvoor ze in 2001 zowel van Belgische als van Duitse kant werd gelauwerd. In dat jaar kreeg ze de Vlaamse Cultuurprijs voor Vertalingen en, samen met Hugo Claus en medevertaalster Maria Csollány, de Prijs voor Europese Poëzie van de stad Münster. In 1988 vertaalde ze een roman van de Curaçaose schrijver Tip Marugg. Noordnederlandse auteurs die Hüsmert heeft vertaald zijn onder andere A. Alberts, Andreas Burnier, Maarten 't Hart, Mensje van Keulen, Tessa de Loo, Thomas Rosenboom en Willem Frederik Hermans. Het is voor een belangrijk deel aan Hüsmert te danken, dat Hermans, zij het laat, in Duitsland is doorgebroken en dat hij daar nu - net als in Nederland - geldt als een van de belangrijkste Nederlandse schrijvers van de 20^e eeuw.

Uit het juryrapport: „Waltraud Hüsmert toont zich niet alleen veelzijdig in de genres die ze bestrijkt en in de herkomst van haar schrijvers, maar ook in haar indrukwekkende vermogen om de eigen toon van elk van haar schrijvers in het Duits over te brengen. Of je nu haar versie van gedichten van Claus leest, of van een roman van Tessa de Loo, van de nog jonge of van de al oudere Hermans: wat steeds opvalt is de dienstbaarheid aan het eigene van de schrijver.”

De Martinus Nijhoff Prijs is de belangrijkste Nederlandse onderscheiding voor vertalers en wordt sinds 1955 jaarlijks toegekend door het Prins Bernhard Cultuurfonds. Eens in de drie jaar gaat de prijs naar iemand die uit het Nederlands in een vreemde taal vertaalt. In 2001 kreeg de Hongaarse vertaalster Judit Gera de Nijhoff Prijs.